

## Istituto Svizzero di Roma

Istituto Svizzero di Roma  
Via Ludovisi 48  
I-00187 Roma  
Telefono +39 06 481 42 34  
Fax +39 06 48 90 40 76  
E-mail roma@istitutosvizzero.it  
www.istitutosvizzero.it

### Enti Finanziatori

Ufficio Federale  
per la Cultura

Ufficio Federale  
delle Costruzioni  
e della Logistica

Fondazione  
Svizzera  
per la Cultura  
Pro Helvetia

Segreteria di Stato  
per l'educazione  
e la ricerca

Canton Ticino

Partner

Banca del Gottardo

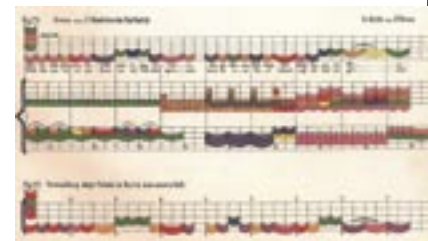
**Iconicità e suono:  
la prospettiva  
della trasfigurazione**

**Bildlichkeit und Klang:  
die Perspektive der  
Übertragung**

**Convegno internazionale  
a cura di Barbara Naumann e  
Alexandre Métraux**

**Istituto Svizzero di Roma  
Sala Conferenza  
9-11 novembre 2006**

**Un'iniziativa  
dell'ISR  
e dell'Università  
di Zurigo,  
in collaborazione  
con l'Università  
"La Sapienza"  
di Roma  
(Dipartimento di  
Storia dell'Arte)  
e con l'Università  
Roma Tre**



Il colloquio tematizza i transfert fra l'arte della parola, dell'immagine e del suono in una prospettiva storica, soprattutto nel periodo fra il 1870 e il 1930. Nell'ambito di vari casi di studio, viene presentato ed analizzato il superamento dei confini tra i vari tipi d'arte (arte della parola, dell'immagine e del suono). Viene analizzato, in particolar modo, il momento sperimentale e, di conseguenza, il fattore dell'inaspettato, del caso, dell'imprevedibilità, generati dalla resistenza dei mezzi di comunicazione. Nelle conferenze e nelle discussioni si tenta di trovare una risposta alle seguenti domande:  
 Come è stata elaborata a livello letterario, illustrativo o sonoro la conoscenza dei media (per esempio la conoscenza relativa ad apparecchi ottici ed acustici e le relative registrazioni)?  
 Che tipo di transfert degli elementi, dei segni, delle forme, dei soggetti si è verificato fra le categorie artistiche e fra i generi di categorie artistiche (valgono come esempi collages, montaggi, poesie d'immagini)?  
 Che tipo di poetica si è sviluppata dalle arti per rappresentare la molteplicità e la relazione degli intrecci mediali per ognuno dei mezzi di comunicazione (immagine, testo, suono) e che dinamica dell'espressione artistica si crea grazie a questi intrecci?

Das Kolloquium thematisiert die Transfers zwischen Wort-, Bild- und Klangkunst in geschichtlicher Perspektive, vor allem aber in der Übergangszeit zwischen 1870 und 1930. In Fallstudien werden Grenzüberschreitungen zwischen den Kunstgattungen (Wort-, Bild- und Klangkunst) dargestellt und analysiert. Hierbei wird das experimentelle Moment und somit der Faktor des Unerwartbaren, des Zufalls, der in der Widerständigkeit der Medien angelegten Unberechenbarkeit speziell in den Blick genommen.

In Vorträgen und Diskussionen wird folgenden Fragen unter anderen nachgegangen: Wie wurde das Medienwissen (etwa die Kenntnis von optischen und akustischen Apparaten und der von diesen Apparaten erzeugten Aufzeichnungen) literarisch, bildnerisch oder im Tonsatz verarbeitet?  
 Welche Transfers von Elementen, Zeichen, Formen, Sujets fanden zwischen Kunstgattungen und zwischen Genres innerhalb der Kunstgattungen statt (als Beispiele seinen Kollagen, Montagen, Bildgedichte genannt)?  
 Welche Poetiken entwickelten die Künste, um die Vielfalt und Relation medialer Verflechtungen in jeweils einem Medium (Bild, Text, Klang) zur Darstellung zu bringen und welche Dynamik des künstlerischen Ausdrucks entfaltete sich durch diese Verflechtungen?

		Programm
<b>Donnerstag, 9. November 2006</b>	9.45-10.00	Begrüßung durch Christoph Riedweg (Direktor ISR) und Barbara Naumann
	10.00-11.30	Corrado Bologna: La rencontre des dieux antiques et du héros moderne à Fontainebleau
	11.30-11.45	Pause
	11.45-13.15	Victor Stoichita: Le chant de Pygmalion
	15.00-16.30	Barbara Naumann: Medialität im und als Gespräch am Beispiel von Janes Austens Romanen
	16.30-16.45	Pause
	16.45-18.15	Claudia Cieri Via: Immagine, parola e suono: Aby Warburg e il dramma barocco olandese
	<b>Freitag, 10. November 2006</b>	10.00-11.30
11.30-11.45		Pause
11.45-13.15		Julia Kursell: Partituren lesen – zur Lautdichtung der russischen Avantgarde
15.00-16.30		Edgar Pankow: Das Unerhörte. Zur Übertragung von Wort und Ton bei E. T. A. Hoffmann und Honoré de Balzac
16.30-16.45		Pause
<b>Samstag, 11. November 2006</b>	10.30-12.00	Henri de Riedmatten: Narcisse en eaux troubles. Réflexions médiales et auto-représentation dans l'oeuvre de Jeff Wall
	12.00-12.30	Schlussdiskussion